

---

---

*EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA  
2014

---

---



## EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

*actas*

8

*Director*

*Pedro M. Cátedra*

*Coordinación de publicaciones*

*Eva Belén Carro Carbajal*

CONSEJO CIENTÍFICO

*Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)*

*Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)*

*Fernando Bouza (Universidad Complutense)*

*Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)*

*Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)*

*Juan Gil (Real Academia Española)*

*Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)*

*Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)*

*Víctor Infantes (Universidad Complutense)*

*María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)*

*José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)*

*Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)*

*Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)*

*Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)*

*Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,*

*Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),*

*así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la*

*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:*

*Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)*

*Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)*

*María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)*

EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO

---

*edición al cuidado de Cesc Esteve*  
*con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán*  
*e índice onomástico de Iveta Nakládalová*



SALAMANCA  
*Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas*  
*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas*  
MMXIV

*La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).*

COMITÉ DE SELECCIÓN

*José Aragiés (Universidad de Zaragoza)*  
*Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)*  
*Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)*  
*Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)*  
*Juan Carlos Conde (Oxford University)*  
*Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)*  
*María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)*  
*Lara Vilà (Universitat de Girona)*

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

*Maquetación: Jásar proyectos editoriales*

*Impresión: Nueva Graficesa, S.L.*

*I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6*

*Depósito legal: S. 383-2014*

---

## TABLA

---

*Presentación*

[17-18]

### PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades  
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

*La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria*

[65-81]

ANTONIO GARGANO

*Reescrituras garcilasianas*

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

*Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta*

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ  
 Muñiz *a descriptio puellae: tradición y reescritura*  
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN  
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»  
 [191-225]

SEGUNDA PARTE  
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER  
*Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda*  
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO  
*Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo*  
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO  
*Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso*  
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES  
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador  
 Beliandro*  
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA  
*Tradicón y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la  
 Crónica de Afonso IV*  
 [285-297]



JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

*Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)*  
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

*La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo*  
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

*La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?*  
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

*La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura*  
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

*Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI*  
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

*Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini*  
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

*La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín*  
[381-393]

ISABEL CORREIA

*La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra*  
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la  
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

*El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina*

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

*Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita*

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición  
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine  
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de  
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

*La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias*

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la  
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]  
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

*Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria*

[529-542]

LUIS GALVÁN

*Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política*

[543-557]

FOLKE GERNERT

*La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega*

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

*Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos*

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del  
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de  
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

*El motivo de la despedida en la épica medieval castellana*

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero  
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera  
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de  
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.  
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M<sup>a</sup> MALDONADO CUNS

*«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii*

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:  
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N  
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ  
*«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito*  
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO  
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística  
en Cristóbal de Castillejo*  
[759-776]

MARTA MATERNI  
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:  
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*  
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ  
*Adulterio y comicidad en el teatro renacentista*  
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO  
*El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi*  
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ  
*La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes*  
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA  
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio  
en la obra de Antonio de Torquemada*  
[831-843]

SIMONA MUNARI  
*Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo*  
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

*El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio*

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

*La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría*

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

*Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino*

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».  
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

*Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)*

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

*Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval*

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

*De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)*

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

*Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico*  
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

*Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios*  
*de Baltasar de Collazos*  
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

*El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:*  
*traducción, tradición y transgresión*  
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

*La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de*  
*Leon Battista Alberti*  
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

*Denis de Rougemont: La invención del amor*  
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

*La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei*  
*Deus» de Jorge de Montemayor*  
[1047-1062]

*Índice onomástico*

[1063-1089]





SEGUNDA PARTE  
COMUNICACIONES



---

## LA VERSIÓN CATALANA DEL *DECAMERON* (1429): ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL JARDÍN

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN  
Institut d'Estudis Medievals, UAB

### I

EN 1429, con apenas cuatro meses de diferencia, se vierten dos magnas obras de la literatura italiana al catalán: la *Commedia* de Dante Alighieri (1 de agosto) y el *Decameron* de Giovanni Boccaccio (5 de abril)<sup>1</sup>. De la primera se conoce su traductor: Andreu Febrer, poeta y alguacil de Alfonso V de Aragón; de la segunda no, aunque se ha propuesto a tal fin a un miembro del ámbito mercantil y relacionado con el entorno toscano<sup>2</sup>.

Ambas obras en su lengua original han sido objeto de un sinnúmero de trabajos e interpretaciones, que, en algunos casos, se han tenido en cuenta a la hora de estudiar las versiones a otras lenguas, lo que ha permitido observar, por un lado, cómo trabajaron los traductores, y, por el otro, en qué modo se ofreció a sus receptores, tanto en lo tocante al plano formal como al semántico<sup>3</sup>.

1. Alighieri (1974-1988), Contreras Martín (2000) y Renesto (2001), respectivamente.

2. Badia (1973-1974). Sobre el ambiente cultural barcelonés del siglo xv remito a Aurell-Puigarnau (1998).

3. En lo referente al *Decameron*, remito a Boccacci (1910), Casella (1925), Riba (1926), Riquer (1978) y Cabré Monne (1987).

En este trabajo, centraré mi atención en uno de los elementos fundamentales en la configuración del *Decameron*: el «jardín», entendido no sólo como marco sino también como idea o arquetipo, con el fin de intentar analizar su tratamiento en la versión catalana, contenida en el manuscrito 1716 de la Biblioteca de Cataluña (Barcelona)<sup>4</sup>.

## II

El «jardín» en el *Decameron* desempeña una función fundamental e incluso determinante no sólo en tanto marco en el que se desarrolla la acción<sup>5</sup>, sino también como elemento articulador paradigmática y sintagmáticamente de cada una de las novelas y del conjunto de la obra<sup>6</sup>. Así, el *Decameron*, y cada una de las narraciones, podría entenderse como un jardín perfectamente diseñado y planeado, que al estar bien estructurado y narrado ofrece «deleite» a sus lectores u oyentes. Desde esta perspectiva, se establece una clara oposición con el «bosque», el espacio no civilizado y salvaje, donde los seres humanos se hallan desprotegidos física y moralmente, y que remite a la idea de «laberinto» con la que es dable identificarlo;<sup>7</sup> pero, asimismo, dicha oposición es posible extenderla en relación con la narrativa artúrica en prosa (*Vulgata*, *Post-Vulgata* y *Tristan en prosa*), percibida como un bosque enmarañado y complejo de cruzadas relaciones y aventuras<sup>8</sup>.

## III

En la versión catalana, al igual que en original italiano, la epidemia de peste que asola Florencia mueve a un grupo de diez jóvenes (siete mujeres: «vij. dones jovens totes, la una a l'altra conjuntes de parentat», fol. 6r y

4. Todas las referencias a la versión catalana del *Decameron* proceden de este manuscrito. Para las de la obra original en italiano se sigue Boccaccio (1992<sup>3</sup>) y se indica el volumen y la página.

5. Branca (1998<sup>2</sup>).

6. Kern (1951), Ferrucci (1980), Basile (1993) y Cardini-Miglio (2002).

7. Harrison (1993).

8. Doob (1990).

«sette giovani donne tutte l'una all'altra o per amistà o per vicinanza o per parentado congiunte», I, 29; y tres hombres: «tres jovens», fol. 8v y «tre giovani», I, 38) a abandonar la ciudad, que se encuentra sumida en el caos y en la que los principios éticos y morales han prácticamente desaparecido:

E en aquell temps en tanta afflicció e misèria era venguda la nostra Ciutat, de la reverent utilitat de les leys axí divines com humanes, que casi caygudes dissoludes eren tots per los ministres execudors de aquelles, de les quals, axí com les altres homens, eren tots o morts o malalts, axí eren tots romasos freturosos de companya que offici algú no podien ffer (fol. 3v).

E in tanta afflizione e miseria della nostra città era la reveranda autorità delle leggi, così divine come umane, quasi caduta e dissoluta tutta per li ministri e essecutori di quelle, li quali, sí come gli altri uomini, erano tutti o morti o infermi o sí di famiglie rimase stremiti, che ufficio alcuno non potean fare (I, 21).

La «compañía» se desplaza al campo, no porque huya de la epidemia, pues ésta también se halla allí<sup>9</sup>:

Posat que axí [e]s muyren los pagesos com fan ací los ciutadans, encara és menor l'enutg e lo despler que no en la Ciutat, hon vehem les cases ronegues e los abitants de la altra part morts (fol. 8r).

Per ciò che, quantunque quivi così muoiano i lavoratori come qui fanno i cittadini, v'è tanto minore il dispiacere quanto vi sono piú che nella città rade le case e gli abitanti (I, 36).

sino con objeto de vivir en un orden nuevo, de refundarlo según la *civitas*, a partir de los principios del orden tradicional caballeresco<sup>10</sup>, fundamentado en la pertenencia al linaje (la sangre) y en una incuestionable moral (la honestidad) («des quals eren totes de linatge e de natura nobla, e de bella forma e dotades de costumes e de fforma molt honesta», fol. 6r; y «savía ciascuna e di sangue nobile e bella di forma e ornata di costumi e di leggiadra onestà», I, 29), representado en una figura femenina, Pampinea, quien organizará y se encargará de marcar el tiempo y el proceso de

9. Benedictow (2011).

10. Jones (1980), Scaglione (1991) y Cardini (2007).

«purificación» y «civilización» («de les quals fou la primera e aquella qui de magor edat era, Pampinea», fol. 6v; y «delle quali la prima, e quella che di piú età era, Pampinea», I, 30), que se manifiesta mediante el «espacio» y que logra su estado ejemplar en el «jardín»<sup>11</sup>.

Las dos primeras jornadas (miércoles y jueves) se desarrollan en un lugar próximo a una villa:

E era lo loch dit damunt sobre una muntanya, luyn de cascuna part de camí, de tot entorn ple de diversos arbres, e en mitg un bel palau, ab lotges e ab sales e ab cambres, cascuna molt bela e delitable de pintures, hordonadament hordonades ab prats e ab gardins maravellosos al entorn, e ab pous e fontanes d'aygua fresca, e ab bótes plenes de preciosos vins e coses pus abtes a naturals bevedós que a abtes e honestes dones. Lo qual palau, tot netegat e en les cambres los lits fets e notablement hornats de totes coses e de totes natures de flos, segons en aquella saò se trobaven, ne·s podien enramar, e vinent la present bargada, trobaren en aquell singular pler e consolació (fol. 9v).

Era il detto luogo sopra una piccola montagnetta, da ogni parte lontano alquanto alle nostre strade, di varii albuscelli e piante tutte di verdi fronde ripiene piacevoli a riguardare; in sul colmo della quale era un palagio con bello e gran cortile nel mezzo, e con logge e con sale e con camere, tutte ciascuna verso di sé bellissima e di liete dipinture raguardevole e ornata, con pratelli da torno e con giardini maravigliosi e con pozzi d'acque freschissime e con volte di preziosi vini: cose piú atte a curiosi bevitori che a sobrie e oneste donne. Il quale tutto spazzato, e nelle camere i letti fatti, e ogni cosa di fiori quali nella stagione si potevano avere piena e di giunchi giuncata la vegnente brigata trovò con suo non poco piacere (I, 41-42).

Un prado, un espacio «virgen» donde no ha intervenido la mano del hombre y que remite en cierto modo al paraíso edénico («e tots ensemps se'n anaren en un prat en lo qual les erbes eren verdes e grans, hon de nenguna part lo sol no podia entrar», fol. 11r; y «e cosí se ne andarono in un pratello nel quale l'erba era verde e grande né vi poteva d'alcuna parte il sole», I, 47)<sup>12</sup>. Allí la compañía delimita y, en consecuencia, crea el espacio

11. Scaglione (1963).

12. Cardini-Miglio (2002), Ganim (2007) y Hoffmann (2008).

de su existencia al disponerse en círculo («axí com volgué la llur Reyna, tots ensemps se posaren en un cercle sobre les verdes erbes», fol. 11r-v; y «sí come volle la lor reina, tutti sopra la verde erba si puosero in cerchio a sedere», I, 47), lo que puede entenderse como el acto de «refundación» y, por tanto, como el inicio de su «purificación»<sup>13</sup>.

Sin embargo, a partir de la tercera jornada (domingo), la compañía se desplaza a otro lugar:

E la Reyna, ab pasos suaus, lentament acompanyada de totes les dones e del tres jovens [...] per una carrera no gayre usada, ans plena de verdes erbes e de floretes qui per lo sobrevinent sol se començaven a hobrir, e pres lo camí envers l'ochcident, burlant, motejant e rient ab la sua bargada, sens ésser anats ultra mil passos, abans de miga tercia foren aribats en un bell e molt rich palau, lo qual era asituat al cap de la plana, sus un pugolet. En lo qual, après que foren entrats e vistes les grans sales e les belles e molt ben aresades cambres e aquelles complidament fornides de ço que a cambres se pertany, subiranament reputaren per magnífich lo senyor de aquell. E après, devalant d'avall, e trobats los cellers plens de notables e molt maravellosos vins, e l'aygua freda e en gran cantitat qui aquí [e]n sortia, e encara més de allò [e]l loaren. E aquí <e aquí> casi plens de repòs, en una lotge molt ben aparellada plena de flos, qui segons lo temps procehien de la terra, se asiguren, e, vinent a ells lo discret senescal, ab maravellosos vins e preciosos confits reberen algun confort (fol. 81r).

La reina adunque con lento passo, accompagnata e seguita dalle sue donne e dai tre giovani [...] per una vietta non troppo usata ma piena di verdi erbette e di fiori, li quali per lo sopravveniente sole tutti s'incominciavano a aprire, prese il cammino verso l'occidente, e cianciando e motteggiando e ridendo con la sua brigata, senza essere andata oltre a dumilia passi, assai avanti che mezza terza fosse a un bellissimo e ricco palagio, il quale alquanto rilevato dal piano sopra un poggeto era posto, gli ebbe condotti. Nel quale entrati e per tutto andati, e avendo le gran sale, le pulite e ornate camere compiutamente ripiene di ciò che a camera s'appartiene, sommamente il commendarono e magnifico retutarono il signor di quello. Poi, abbasso discesi e veduta l'ampissima e lieta corte di quello, le volte piene d'ottimi vini e la freddissima acqua e in gran

13. Tuan (1974).

copia che quivi surgea, piú ancora il lodarono. Quindi, quasi di riposo vaghi, sopra una loggia che la corte tutta signoreggiava, essendo ogni cosa piena di quei fiori che concedeva il tempo e di frondi, postesi a sedere, venne il discreto siniscalco e loro con preziosissimi confetti e ottimi vini ricevette e riconfortò (I, 323-324).

Allí, el jardín, una obra del hombre, se convierte en el espacio central<sup>14</sup>:

Aprés de la qual cosa, faent-se hobrir un gardí qui costa lo palau era, se n'entraren; e parent-los aquell en la primera entrada de maravellosa bellesa, tots ensemps hordonadament començaren a reguardar; e en aquell trobaren a l'entorn, e en alguns loch pel mitg grans coredors amples e drets empaimenrats de ragola de València e cuberts de moltes leys de parres, de gisimins, d'anglentine e de murteres; les quals parres eren plenes de maravellosos rayms, e los gisimins e anglentine de maravelloses flors, qui, mesclades ab moltes altres que ne lo jardí n'avia, maravellosa hodor lançaven; en tant que paria a ells ésser entre totes les espècies qui may hisquesen d'orient. E los coredors, a l'entorn tots de roses blanques e de gissimins a d'altres maravelloses coses eren closos; per la qual cosa no tant solamanet lo matí, ans qualsevulla hora del dia que lo sol fos alt, sota les homes, sens ésser tochat d'aquell, podien per tot anar. E si om volia dir com ne en quina manera hordonadament eren posades les plantes qui en aquell eren, seria gran cosa de poder-ho recomtar. Mas pensau que no es neguna cosa que del nostre ayre proceescha sobre terra de que aquell no fos abundantment provehit. E en lo mitg del qual, alò que no era de menys loar que altra cosa que hi fos, si era un prat de menudes e verdes erbes, casi tantes que paria fosen totes depint, ab mil variables flors, e closos a l'entorn de verts tarongés e limoners e xiprés, qui de llurs fruyts veylls e novels e flors qui no solament plasents homes donaven als huyls, ans hodifferans eren molt. En lo mitg del quall prat avia una fontana de marbre blanch ab maravellosos entretalaments; en lo mitg de la quall, no sé si natural o artificialment, havia una figura qui sobre una colona en lo mitg de aquella drete gitava tanta aygua envers lo cel; la qual aprés molt clara queya en abal dins la font, no sense delitable só, e tant gran cantitat que de menys aguera mòlt un molí. Lo qual del peu de la font, per canaletes, anava sots lo prat, e ab asau bels artifficis aprés se feya palesa, e tot lo jardí tornejava; e aquí per canaletes e per moltes parts del jardí discorria, reculint-se derrerament en una part del

14. Rudd (2007) y Harrison (2008).



dit jardí, en lo quall era la bella exida, e devalant envers lo pla, on abans que en aquell pervengués, ab gran força, e no ab poch profit del senyor, dos molins ne molien.

En tant que lo veure de aquest jardí e lo seu bel horde de les plantes e de les fontanes e de la aygua qui de dalt procehia, plagué tant a cascuna de les dones e als tres jovens, que tots ensemps començaren affermar que si Paradís se posqués fer en terra, no sabien conèxer què altres coses pus delitables que aquelles qui en aquell jardí eren se pusquesen fer ne hordonar ne affegir en belesa. E, anant axí molt contents entorn lo dit verger, faent-se de veritables rams e de molt belles garlandes, oint per ventura tots temps vint maneres de xants d'auzells, cantant los uns ab los altres en tal manera que no és art nengú qui més ne posqués notar; e remirant de l'altra part, de la qual no s'eren apercebuts, on veren lo jardí ple força de cent maneres de animals, mostrant-se a l'un a l'altre: conils de diverses maneres, blanchs e negres e de diverses maneres divisats, lebres per semblant en gran cantitat jaure, e córrer cabirols, e cervos anant pexent, e esquirols, marts, arminis, fusines, faysans, perdius e ffrancolins en gran nombre, ultra açò moltes e diverses maneres de animals veyls e novels, qui cascuns à son delit, casi domèstichament se anaven solaçant; la qual cosa, ultra los altres plaers, los fon molt delitosa (fols. 81r-82r).

Appresso la qual cosa, fattosi aprire un giardino che di costa era al palagio, in quello, che tutto era da torno murato, se n'entrarono; e parendo loro nella prima entrata di maravigliosa bellezza tutto insieme, piú attentamente le parti di quello cominciarono a riguardare. Esso avea dintorno da sé e per lo mezzo in assai parti vie ampissime, tutte diritte come strale e coperte di pergolati di viti, le quali facevano gran vista di dovere quello anno assai uve fare, e tutte allora fiorite sí grande odore per lo giardin rendevano, che, mescolato insieme con quello di molte altre cose che per lo giardino olivano, pareva loro essere tra tutta la spezieria cha mai nacque in Oriente. Le latora, delle quali vie tutte di rosa bianchi e vermigli e di gelsomini erano quasi chiuse: per le quali cose, non che la mattina, ma qualora el sole era piú alto, sotto odorifera e dilettevole ombra, senza esser tocco da quello, vi si poteva per tutto andare, Quante e quali e come ordinate poste fossero le piante che erano in quel luogo, lungo sarebbe a raccontare; ma niuna n'è laudevole la quale il nostro aere patisca, di che quivi non sia abondevolmente. Nel mezzo del quale, quello che è non meno commendabile che altra cosa che vi fosse ma molto piú, era un patro di minutissima erba e verde tanto, che quasi nera pareva, dipinto tutto forse di mille varietà di fiori,

chiuso dintorno di verdissimi e vivi aranci e di cedri, li quali, avendo i vecchi frutti e' nuovi e i fiori ancaro, non solamente piacevole ombra agli occhi ma ancora all'odorato facevan piacere. Nel mezzo del qual prato era una fonte di marmo bianchissimo e con maravigliosi intagli: iv'entro, non so se da natural vena o da artificiosa, per una figura, la quale sopra una colonna che nel mezzo di quella diritta era, gittava tanta acqua e sí alta verso il cielo, che poi non senza dilettevol suono nella fonte chiarissima ricadea, che di meno avria macinato un mulino. La qual poi, quella dico che sopraabondava al pieno della fonte, per occulta via del pratello usciva e, per canaletti assai belli e artificiosamente fatti fuor di quello divenuta palese, tutto lo 'ntorniava; e quindi per canaletti simili quasi per ogni parte del gardin discorrea, raccogliendosi ultimamente in una parte dalla quale del bel giardino avea l'uscita, e quindi verso il pian discendendo chiarissima, avanti che a quel divenisse, con grandissima forza e con non piccola utilità del signore due mulina volgea.

Il veder questo giardino, il suo bello ordine, le piante e la fontana co' ruscelletti procedenti da quella tanto piacque a ciascuna donna e a' tre giovani, che tutti cominciarono a affermare che, se Paradiso si potesse in terra fare, non sapevano conoscere che altra forma che quella di quel giardino gli si potesse dare, né pensare, oltre a questo, qual bellezza gli si potesse aggiugnere. Andando adunque contentissimi dintorno per quello, faccendosi di varii rami d'albori ghirlande bellissime, tuttavia udendo forse venti maniere di canti d'uccelli quasi a pruova l'un dell'altro cantare, s'accorsero d'una dilettevol bellezza della quale, dall'altre soprapesi, non s'erano ancora accorti: ché essi videro il gardin pieno forse di cento varietà di belli animali, e l'un all'altro mostrandolo, d'una parte uscir conigli, d'altra parte correr lepri, e dove giacer cavriuoli e in alcuna cerbiatti giovani andar pascendo e, oltre a questi, altre piú maniere di non nocivi animali, ciascuno a suo diletto, quasi dimestichi andarsi a sollazzo: le quali cose, oltre agli altri piaceri, un vie maggior piacere aggiunsero (I, 324-327).

La descripción del jardín revela un contrapunto en su significado, pues, si bien en un principio, la exuberancia de los elementos que lo componen (flora, fauna y frutos), cuya magnificencia y opulencia aumenta al incrementar respecto del original el número de especies florales («de gisimins, d'anglentines e de murteres», fol. 81r), arbóreas («limoners», fol. 81v) y animales («esquirols, marts, arminis, fusines, faysans, perdius e ffrancolins»,

fol. 81v)<sup>15</sup>, probablemente como consecuencia del recuerdo de fuentes literarias o de la visión de jardines reales, remite a un espacio edénico y alejado del realismo («tots ensemps començaren affermar que si Paradís se posqués fer en terra, no sabien conèxer què altres coses pus delitables que aquelles qui en aquell jardí eren», fol. 81v). Sin embargo, esta imagen se desvanece al acentuarse «lo artificioso» mediante la exaltación de la agrupación de las partes y de la armonía del diseño («En tant que lo veure de aquest jardí e lo seu bel horde de les plantes e de les fontanes e de la aygua qui de dalt procehia», fol. 81v), que ponen de manifiesto que es una obra de ingeniería y de jardinería, como demuestran, por ejemplo, la complejidad de la fuente y del sistema de irrigación («una fontana de marbre blanch [...] havia una figura qui gitava tanta aygua envers lo cel [...] del peu de la font, per canaletes, anava sots lo prat e [...] après se feya palesa, e tot lo jardí tornejava [...] reculint-se [...] en una part [...] era la bella exida [...] ab gran força [...] dos molins ne molien», fol. 81v) o la cuidada distribución de las plantas («E si om volia dir com ne en quina manera hordonadament eren posades les plantes qui en aquell eren, seria gran cosa de poder-ho recomtar», fol. 81v); es decir, una creación del hombre, pero que, al mismo tiempo, se halla sujeto a las leyes de la Naturaleza, al igual que las ideas de decadencia, muerte o desastre, pues el arte no domina a la naturaleza, sino que colabora con ella para crear un espacio «humanizado», que se presenta como profundamente «formal» y perfectamente «natural».

El jardín, por tanto, es la quintaesencia del diseño de la mano del hombre, puesto de manifiesto por la abundancia de los elementos, que se aísla del peligro que supone la epidemia y se presenta como un «templo» protector para quienes «se encuentran en su interior». Ahora bien, a pesar de tratarse de un lugar regido por las leyes humanas, puede ser alterado, ya que la naturaleza predomina sobre el hombre. Es, en este espacio, donde se configurará la auténtica «refundación», pues sólo el comportamiento de los individuos es lo que garantiza verdaderamente su «humanidad»<sup>16</sup>.

15. El aumento de las especies animales se orienta claramente en dos planos que es dable definir el uno como 'gastronómico', representado por las preciadas aves que se relacionan («faysans, perdius e ffrancolins»), y el otro como 'mercantil', ya que los animales referidos eran apreciados por sus pieles («esquirols, marts, arminis, fusines»).

16. Cardini (2007).

## IV

Una novela, «Masetto de Lanporenquia, feyent-se mut, fonch hortaldà d'un monestir de monges e gach-se ab totes, e darerament ab la abadesa, e après, per virtut dels sant sots invocació del qual era fundat aquell monestir, fey aperes que cobràs la paraula», con la que se abre la tercera jornada, ilustra de modo ejemplar la importancia y el simbolismo del jardín. El protagonista, Masetto, finge ser un jardinero mudo y sordo («e si yo puch fer semblant d'ésser mut jo seré rebut», fol. 83r; y «se io so far vista d'esser mutolo, per certo io vi sarò ricevuto», I, 331), para poder trabajar en un convento de nueve monjas (ocho señoras y su abadesa) («viiij. monges e la Abadesa», fol. 82v; y «otto donne con una badessa», I, 329) con quienes mantendrá relaciones sexuales y engendrará hijos:

E ja que ell ab l'abadessa e ab totes les altres monges engendràs molts mongetons, axí sàviament se procehí lo fet que d'aquesta cosa res no [e]s sentí tro après mort de la abadessa. E Masetto, qui ja era veyll, ach desitg de tornar entre sos amichs. Axí, donchs, Masetto, assats rich e pare de molts fiyls nodrits sens treball, havent sabut de hobrar en sa joventut, exint de sa terra pobre ab una destal al coll, après molt temps s'entornà rich e ben anant entre sos amichs e parents. E veus quin guardó ret nostre Senyor en aquells qui en tal manera servexen e fan bones hobbres (fols. 84v-85r).

Nelle qualli, come che esso assai monachin generasse, pur sí discretamente procedette la cosa, che niente se ne sentí se non dopo la morte della badessa, essendo già Masetto presso che vecchio e disideroso di tornarsi ricco a casa sua; la qual cosa, saputa, di leggier gli fece venir fatto. Così adunque Masetto vecchio, padre e ricco, senza aver fatica di nutrire i figliuoli o spesa di quegli, per lo suo avvedimento avendo saputo la sua giovanezza bene adoperare, donde con una scure in collo partito s'era se ne tornò, affermando che così trattava Cristo che gli poneva le corna sopra'l cappello (I, 336-337).

La historia revela así cómo los muros del convento, al igual que lo serían los «muros del jardín», no son garantía de la humanización del espacio, sino que lo es el comportamiento de quienes lo habitan. Masetto se

presenta como una fuerza de la Naturaleza, pues se guía en lo sexual y en su comportamiento por lo primitivo («Masseto, oint les paraules de Nuto, li vench en cor un voler molt gran d'èsser ab aquestes dones monges», fol. 82v; y «A Masetto, udendo egli le parole di Nuto, venne nell'animo un disidero sí grande d'èsser con queste monache», I, 330), pero sus planes están muy calculados y son muy humanos («Masseto començà a pensar quina manera poguera trobar per la qual ell posqués ésser ab elles», fol. 83r; y «cominciò Masetto a pensare che via dovesse tenere a dovere potere esser con loro», I, 330). Es posible establecer así un paralelismo entre él y el arquitecto de un jardín, pues emplea la naturaleza «para sus fines», aunque al mismo tiempo se pone «a su servicio». Masetto, con su comportamiento, no crea anarquía ni desorden en el convento, sino que «se llega a crear un nuevo orden regulado» por consenso, con el que el convento se libera «sexualmente» y alcanza una vida de «generación», mediante los nacimientos, y bajo el gobierno de las leyes humanas.

## V

Estas escuetas pinceladas revelan que el traductor de la versión catalana del *Decameron* muestra un escrupuloso respeto por el papel del «jardín» en la obra y manifiesta una actitud semejante a la que se defenderá en los círculos italianos humanistas a la hora de traducir un texto, según la cual es necesario ser fiel al fondo y a la forma, es decir, asumir el principio de la *aemulatio*<sup>17</sup>. Al mantenerse fiel en este aspecto vital de la obra, brindó la posibilidad a los lectores catalanes del primer tercio del siglo XV de reproducir la experiencia de Boccaccio y de tratar de comprender «abiertamente» el libro<sup>18</sup>.

17. Rubió i Balaguer (1979<sup>2</sup>), Batllori (1987) y Gómez Moreno (1994).

18. Cirlot (2010). Uso el término «abiertamente» como sinónimo de «plenamente», que propuse en Contreras Martín (2000) para la lectura de la versión catalana de la *Commedia* de Dante.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Alighieri, Dant, *Divina comèdia. Versió catalana d'Andreu Febrer*, Anna Maria Gallina, Barcelona, Barcino, 1974-1988.
- Aurell, Jaume & Puigarnau, Alfons, *La cultura del mercader en la Barcelona del segle XV*, Barcelona, Omega, 1998.
- Badia, Lola, «Sobre la traducció catalana del 'Decameron' de 1429», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 35 (1973-1974) 69-101.
- Basile, Bruno, *L'elisio effimero: Scrittori in giardino*, Bologna, Il Mulino, 1993.
- Batllori, Miguel, *Humanismo y Renacimiento. Estudios hispano-europeos*, Barcelona, Ariel, 1987.
- Benedictow, Ole J., *La Peste negra (1346-1353). La historia completa* (trad. José Luis Gil Aristu), Madrid, Akal, 2011.
- Boccacci, Johan, *Decameron. Traducció catalana. Publicada, segons l'únic manuscrit conegut (1429)*, Jaume Massó Torrents, New York, The Hispanic Society of America, 1910.
- Boccaccio, Giovanni, *Decameron*, Vittore Branca, Torino, Einaudi, 3ª ed., 1992.
- Branca, Vittore, *Boccaccio medievale e nuovi studi sul Decameron*, Firenze, Sansoni, 2ª ed., 1998.
- Cabré Monne, Misericòrdia, *La traducció catalana medieval del 'Decameron'. Edició crítica*, (Tesis doctoral) Barcelona, Facultat de Filologia, Universitat de Barcelona, 1987.
- Cardini, Franco, *Le cento novelle contro la morte. Giovanni Boccaccio e la rifondazione cavalleresca del mondo*, Roma, Salerno Editrice, 2007.
- Cardini, Franco & Miglio, Massimo, *Nostalgia del paradiso. Il giardino medievale*, Roma-Bari, Laterza, 2002.
- Casella, Mario, «La versione catalana del Decamerone», *Archivum Romanicum*, 9 (1925) 383-420.
- Cirlot, Victoria, *La visión abierta. Del mito del Grial al surrealismo*, Madrid, Siruela, 2010.
- Contreras Martín, Antonio, «A propósito de la *Commedia* de Dante en la traducción catalana medieval de Andreu Febrer», *Revista de Poética Medieval*, 5 (2000) 11-25.
- Doob, Penelope Reed, *The Idea of the Labyrinth from Classical Antiquity through the Middle Ages*, Ithaca & London, Cornell University Press, 1990.
- Ferrucci, Franco, *Il giardino simbolico: Modelli letterari e autobiografia dell'opera*, Roma, Bulzoni, 1980.

- Ganim, John M., «Landscape and Late Medieval Literature. A Critical Geography», *Place, Space, and Landscape in Medieval Narrative*, Laura L. Howes, Knoxville, The University of Tennessee Press, 2007.
- Gómez Moreno, Ángel, *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Madrid, Gredos, 1994.
- Harrison, Robert Pogue, *Forest. The Shadow of Civilization*, Chicago & London, The University of Chicago Press, 1993.
- , *Gardens. An Essay on the Human Condition*, Chicago & London, The University of Chicago Press, 2008.
- Hoffmann, Richard C., «*Homo et Natura, Homo in Natura*. Ecological Perspectives on the European Middle Ages», *Engaging with Nature. Essays on the Natural World in Medieval and Early Modern Europe*, Barbara A. Hanawalt-Lisa J. Kiser, Notre Dame (Indiana), University of Notre Dame Press, 2008.
- Jones, Philip James, *Economia e società nell'Italia medievale* (trad. Carla Susi-Aldo Serafini), Torino, Einaudi, 1980.
- Kern, Edith G., «The Gardens in the 'Decameron' Cornice», *Publications of the Modern Language Association of America*, 66 (1951) 505-523.
- Renesto, Barbara, «Note sulla traduzione catalana del 'Decameron' del 1429», *Cuadernos de Filología Italiana*, n° extraordinario (2001) 295-313.
- Riba, Carles, «Introducció», Joan Boccaccio, *Decameró. Versió catalana de 1429*, Barcelona, Barcino, 1926.
- Riquer, Martín de, «Il Boccaccio nella letteratura catalana medievale», *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali*, Francesco Mazzoni, Firenze, Olschki, 1978.
- Rubió i Balaguer, Jordi, *De l'Edat mitjana al Renaixement*, Barcelona, Teide, 2ª ed., 1979.
- Rudd, Gillian, *Greenery. Ecocritical Readings of Late Medieval English Literature*, Manchester, Manchester University Press, 2007.
- Scaglione, Aldo, *Nature and Love in the Late Middle Ages. An Essay on the Cultural Context of the 'Decameron'*, Berkeley-Los Angeles, University of California Press, 1963.
- , *Knight at Court. Courtliness, Chivalry, & Courtesy From Ottonian Germany To The Italian Renaissance*, Berkeley-Los Angeles-Oxford, University of California Press, 1991.
- Tuan, Yi-Fu, *Topophilia. A Study of Environmental Perception, Attitudes and Values*, Englewood Cliffs (New Jersey), Prentice-Hall, 1974.

